

6.00 crédits	0 h + 120.0 h	Q2
--------------	---------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile (coordinateur(trice)) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> - Avoir suivi le cours de « Techniques d'interprétation de conférence » (LINTP2616) - Manier à un haut niveau de précision le français ; - Avoir une très bonne compréhension (niveau C2+) du russe; <p><i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i></p>
Thèmes abordés	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français le message original exprimé en russe, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - atteindre en russe un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; - analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ; - maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en français et en russe ; <p>faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation certificative en fin de quadrimestre sous la forme d'une prestation d'interprétation consécutive et d'une prestation d'interprétation simultanée russe>français devant un jury composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales. Mode d'évaluation identique pour les sessions de juin et d' août/septembre.
Méthodes d'enseignement	Les prestations des étudiants sont écoutées, commentées à la fois par les pairs et par les enseignants. Une attention toute particulière, à ce stade de la formation, est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du discours de l'orateur sur des sujets et des raisonnements thématiques complexes, au suivi du cheminement de la pensée de l'orateur, au rendu des nuances et de l'intention de l'orateur, au maniement fluide de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision, à l'adaptation à des situations de communication nouvelles, la vivacité d'esprit, le tact et la maîtrise de soi.
Contenu	L'UE est faite d'exercices pratiques d'interprétation consécutive et d'interprétation simultanée, avec et sans texte, du russe vers le français. Les discours utilisés portent sur des thématiques complexes, des questions approfondies et variées d'actualité et de société (économie, finances, institutions internationales, technique, médecine, etc.). Les sources utilisées et les orateurs sont divers afin de préparer l'étudiant à faire face à tout type de situations, d'orateurs et de thématiques.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	SELESKOVITCH, Danica : L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1968. Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1 Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6	LINTP2460 OU LINTP2606	